

试论概念隐喻与高职院校英语词汇习得

李 花

(沙洲职业工学院 基础科学系,江苏 张家港 215600)

[摘要]概念隐喻理论是词汇习得策略的一个重要补充,在高职、高专学生词汇习得过程中融入概念隐喻知识,有利于提高学生词汇习得的能力和隐喻思维能力,从而促进学生比较好地掌握一词多义、词汇搭配和词汇文化内涵的差异,提高词汇习得的效率和质量。

[关键词] 概念隐喻; 隐喻思维; 词汇习得

[中图分类号] H313 [文献标识码] A [文章编号] 1005-3115(2012)06-0086-03

英语“metaphor”(隐喻)一词来自希腊语“metaphora”,由“metahe”和“pherein”合成,分别是“over”和“carry”的意思,合起来是 carryover(带过、拿过来)的意思。单从字面意义来看,是一种由此及彼的转换,将此事物转换为彼事物。隐喻不仅存在于语言中,而且还存在于我们的思维和行为中。从本质上来说,隐喻不仅是语言的修辞手段,更重要的是一种思维方式。自1980年莱考夫和约翰逊的著作《我们赖以生存的隐喻》发表以来,人们越来越关注到隐喻在认知语言学方面的研究。而卡梅隆和劳合编的论文集《隐喻的研究与应用》,把隐喻的研究引到了应用语言学领域。

词汇是语言学的三大要素之一,也是思维的工具。词汇教学是外语教学中不可或缺的部分,然而受到传统教学方法的影响,我国高职院校外语教学方法不够系统、完善。一直不能解决的根本问题就是词义,即学习者在学习过程中忽略词汇之间天然的语义关系,对词汇意义、词义变化和对含有多个义项的词理解不透彻。学生只会死记硬背,生搬硬套,因此,支配语言的能力不够强,词语的运用不够准确、灵活、生动,表达出来的思想也就不够深刻、准确、清晰。丹纳斯认为,在词汇教学中,帮助学生明确认识话语中的隐喻现象是实现外语教学中概念流利的一种重要方法。束定芳、汤本庆指出:“教师可以利用隐喻理论来解释语言意义的变化发展过程,解释词汇意义之间的相互关系,同时还可以利用概念隐喻来解释语言中各种不同形式的隐喻之间的系统性和相互关系。”本文试图通过一些实例探讨概念隐喻对高职院校英语词汇教学的启示和指导意义。

一、对概念隐喻理论的认识

莱考夫和约翰逊指出,人类的概念系统是隐喻性的。概念隐喻理论即隐喻的工作机制认为,人的概念系统是隐喻地生成和被理解的,通过系统的跨域映射完成。通俗

地说,它是一种以抽象的意向图式为基础的映射,从一个人们比较熟悉、具体、易于理解的源域映射到一个人们不太熟悉、抽象、比较难理解的目标域。通过映射,人们在源域与目的域两概念领域间创立关联,以达到认知的目的。如“细如丝”这个隐喻中,“细”这个概念是通过“丝”来理解;在“时间是金钱”的隐喻中,“时间”这个概念是通过“金钱”的概念来理解。其中,“丝”和“金钱”是源域。源域通常指的是具体概念或物理概念,目标域通常是抽象概念,例如“细”和“时间”。目标域就是通过源域来获得理解的概念。因此,隐喻被认为是语言产生新义的来源。语言中,70%的词义是隐喻或源于隐喻。

二、概念隐喻与词汇习得

按照隐喻的工作机制,隐喻就是使抽象概念具体化的重要认知工具。从这个角度来看,隐喻应该是词汇教学中使抽象具体化的一种手段。劳认为,学生需发展其隐喻能力,即对隐喻知识的理解、掌握和运用隐喻的策略。隐喻是词义演变的重要依据和方式,大部分英语词汇的深层含义都是通过隐喻方式获得,而概念隐喻将词义的扩展加以认知化、系统化。因此,掌握词项的隐喻扩展意义是学习新词汇的一项重要内容。总之,充分利用隐喻概念,正确理解语言的意义与结构特点,利用联想和分类,把词汇记忆置于一个大的意义环境之下来学习和记忆词汇。

(一)概念隐喻与一词多义

隐喻是词义产生的重要理据,是同义和多义的来源,是填补词汇缺口的方法。隐喻是“一种常被忽视的联系一词多义的重要资源”。多义可以分成本义和延伸义。本义往往反映的是人们对物质世界的直接认识和体验。但随着社会的日新月异,人们需要描述新的抽象的事物或者概念。根据语言经济性的原则,人们在原有词汇的本义基础上扩展词汇的延伸义。词汇本义和延伸义“之间的关系

不是任意的,而是系统的、自然的”。泰勒认为,词汇各义项的关系呈链锁状,即A→B→C→D等,即后一个义项以前一个义项为基础。莱考夫用辐射范畴来描述词义的延伸。辐射范畴的结构就像是一个容器,它的次范畴就是容器里的各个小容器。每一个次范畴又可形成一个新的中心范畴,其周围又形成它的次范畴,这样,词义就光芒四射般地扩展开来。以《牛津英语词典》中的“head”为例,最核心的意思是“头”,“头部”再呈连锁状延伸出的意思有:“作为衡量人高度的度量”,“头,统治者”,“顶部”,“树或灌木的花托”,“领导地位,地位重要”,“河流或溪流的源头”,“源头,根源”,“啤酒冒气的白色泡沫”,“牛奶表面的乳脂”,“发病、发狂”。以辐射范畴延伸出一个新的域“一页或书写的抬头或题目”,在这个认知范畴里,又相继产生了“书的顶部”和“报纸新闻的题目”,词义之间的密切联系一目了然,意义之间同样具有家庭成员相似性的特征。可见,多义词的形成是从一个义项到另一个义项之间的语义转变和在不同概念中根据事物形似性的特征,这种隐喻思维认知方式构建起来的。

因此,笔者认为,在高职院校的词汇教学过程中,应利用隐喻联想的发散性、跳跃性特点,注重培养学生对词汇的联想、分类和比较能力,以达到深层理解和记忆的目的。

(二)概念隐喻和词汇搭配

词汇搭配也是高职教学中比较难的一个问题。词汇搭配多数以概念隐喻为语义依据。因此,对语言现象进行剖析是有必要的,让学生从根本上认知语言,提高学生分析和解决语言问题的能力。如:

(1)Crime has gone down 70%.(下降)

(2)Had to go down on the floor to clean the room.(跪下)

(3)Lawyer advised their clients that a neat appearance went down well with the judges.(引起……的共鸣)

(4)If a computer goes down, it stops functioning temporarily.(出故障)

(5)The patrol can detect if something is going down or is about to go down.(发生)

(6)This day will go down in history.(载入历史,传承下去)

(7)How far does zoo's land go down?(延伸)

(8)To go down a 5th here, not a 4th.(音乐降低音调)

(9)The best student went down in the last

examinations.(失败,被击败)

(10)The wind went down and the sea became quite calm.(风浪平息下来)

(11)This medicine goes down smoothly.(被咽下去)

以上11个例子都是以“go down”为谓语的,除了(1)可以从字面去理解意思外,其他的语义都是隐晦的。英语中大部分的副词都是含隐喻意义的,因此理解不同语境中的副词的意思,是掌握动词搭配短语的关键。

语言反映了人们对客观世界的认识,英语中的动词搭配短语中的副词的原始意义就是在认识客观世界的过程中得出来的。相对于人的躯体而言的up-down、front-back、in-out等表示物理空间的关系的图式是语义基础。当表示物理空间的概念被用来表示抽象领域的事物时,副词的意义就得到了隐喻化的延伸和扩展来表达情绪、数量、社会地位等抽象概念,因此产生了空间隐喻。从空间隐喻中我们可以看出例(1)和(8)表示“less is down”,例(4)、(5)和(9)的含义是“lack of control”。在进行词汇搭配教学时要引入隐喻、概念隐喻和认知等一系列概念,帮助学生了解语言现象背后的本质,鼓励学生从认知的角度来学习语言,运用隐喻的思维,深层理解词汇搭配,避免机械记忆,让语言学习变得生动、有趣,达到事半功倍的效果。

(三)概念隐喻与跨文化差异

隐喻作为一个各民族共有的认知方式为来自不同文化背景人们之间的交流和沟通提供心理基础。隐喻的认知共性表现在不同文化的语言使用者都能运用隐喻知识和理解隐喻语言。在词汇教学中对词汇文化内涵介绍必不可少,通过文化内涵差异的对比使学生认识到中西方隐喻思维的差异,可以提高词汇记忆的效率。例如在颜色的认知体系中,汉语中的“红眼”是喻指发怒,因为人在生气发怒的时候,眼睛往往会变红。但是在美式口语中“red eye”喻指廉价的威士忌酒,因为人们饮用了这种酒后会致眼睛发红。此外,在汉语中有“拦路虎”、“败走麦城”对应的英语分别是“a lion in the way”、“meet one's Waterloo”等这些喻体都是因不同的概念隐喻产生的。因此在词汇教学中,教师要加深学生对英语民族文化和认知方式的理解,使他们意识到英语词汇的隐喻意义所带有的文化色彩。

三、结语

隐喻理论在解释一词多义、词汇搭配和词汇内含的文化差异等现象有着重要的应用意义。基于高职院校学生的特点,用概念隐喻理论来指导高职院校词汇教学有

其实际的指导意义:第一,由于人的思维和语言在本质上都含隐喻性,隐喻性思维在词汇构成过程中起重要作用,所以追溯词源并分析词的构成有利于对词形和词汇文化内涵的掌握;第二,概念域有助于系统地扩展词汇,概念域之间的映射有助于理解词义,如词义的变化和一词多义、词汇搭配等。因此,在教学过程中,积极运用隐喻概

念,培养学生的隐喻思维能力,让学生在学习词汇的过程中参与语言内部规律的探究,利用已有的知识和认知模式激活语义网络中的其他子项,就能触类旁通的记忆和领悟词汇含义,从而增强学生词汇习得的有效性,提高高职院校英语教学质量。

[参考文献]

- [1] Lakoff, G. *Women, Fire, and Dangerous Things* [M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1987.
- [2] Lakoff, G & Johnson, M. *Metaphors We Live By* [M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1980.
- [3] Laufer B. What's in a word that makes it hard or easy: Some intralexical factors that affect the learning of words [A]. In McCarthy M & Schmitt N (eds.). *Vocabulary: Description, Acquisition and Pedagogy* [C]. Cambridge: CUP, 1997.
- [4] Low G. On teaching metaphor [J]. *Applied Linguistics*, 1988, 9/2: 125~127.
- [5] Saeed, J. I. *Semantics* [M]. Oxford: Blackwell Publishers, 2000: 313.
- [6] Sweetser E E. *From Etymology to Pragmatics* [M]. Cambridge: CUP, 1990.
- [7] Ullmann S. *Semantics: An Introduction to the Science of Meaning* [M]. Oxford: Basil Blackwell, 1962.
- [8] 陈一睿. 隐喻, 概念隐喻与词汇搭配 [J]. *海外英语*, 2011, (5).
- [9] 董宏乐, 徐建, 梁育全. 外语教学中的概念流利 [J]. *外语教学与研究*, 2003, (2): 140~144.
- [10] 李瑛. 认知隐喻思维与多义词教学 [J]. *中国外语*, 2006, (9).
- [11] 束定芳, 汤本庆. 隐喻研究中的若干问题与研究课题 [J]. *外语研究*, 2002, (2).
- [12] 束定芳. *隐喻学研究* [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
- [13] 王丹云. 隐喻理论与高职高专英语词汇教学 [J]. *读书*, 2009, (6).
- [14] 严世清. *隐喻论* [M]. 苏州: 苏州大学出版社, 2002.
- [15] 赵艳芳. *认知语言学概论* [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2005: 77~78.

2011 年度全国十大考古新发现揭晓

经过紧张的展示和评选, 2011 年度全国十大考古新发现 2012 年 4 月 14 日在北京揭晓。它们代表了过去一年中国考古最具价值的一批成果。国家文物局、中国文物报社、中国考古学会联合召开新闻发布会, 宣布河南郑州老奶奶庙旧石器时代遗址, 福建漳平奇和洞遗址, 浙江余杭玉架山史前聚落遗址, 内蒙古通辽哈民史前聚落遗址, 四川宜宾石柱地遗址, 湖北随州叶家山西周早期曾侯墓地, 辽宁建昌东大杖子战国墓地, 江苏盱眙大云山江都王陵, 山西大同云冈石窟窟顶北魏辽金佛教寺院遗址, 山东京杭

大运河七级码头、土桥闸与南旺分水枢纽遗址十个项目被评为 2011 年度全国十大考古新发现。

同往年相比, 2011 年的十大项目有一半都集中在史前考古, 对于这一考古薄弱领域的学术突破大有裨益。比如河南郑州老奶奶庙遗址暨嵩山东南麓旧石器地点群确切证明, 早在距今 5~3 万年前中原地区已有繁荣的旧石器文化与复杂的栖居形态, 为研究现代人类及其行为在东亚地区出现与发展提供了非常重要的新视角。